SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Latein: So übersetzen Schüler wirklich

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

© Copyright school-scout.de / e-learning-academy AG – Urheberrechtshinweis
Alle Inhalte dieser Material-Vorschau sind urheberrechtlich geschützt. Das Urheberrecht liegt, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei school-scout.de / e-learning-academy AG. Wer diese Vorschauseiten unerlaubt kopiert oder verbreitet, macht sich gem. §§ 106 ff UrhG strafbar.

Inhalt

Vorwort 7

1. Ein Blick in den Kopf der Schüler 9
Die Schülerübersetzung 11
Die Blackbox 14

2. Schüler achten beim Übersetzen fast nur auf Vokabelbedeutungen 19
Rekodieren und Dekodieren 20
Der Einsatz von Grammatik 27
Die Bedeutungswahl 30
Textverständnis und Bedeutungswahl 40
Methodische Anregungen für die Praxis 48
Die Bausteingeschichte 48
Bildcollagen und Vokabelbilder 50
Kofferpacken 51
QR-Vokabel-Rallye 52
Das perzeptuelle Lernen 53
Abwandlung von Lektionstexten 55

3. Ohne Grammatikkenntnisse keine richtige Übersetzung 57
Ohne Grammatik zur richtigen Übersetzung 57
Verstehen hilft bei Grammatikproblemen 58
Das Arbeitsgedächtnis 60
Der Einsatz von Vorwissen 64
Vorwissen kompensiert fehlende Grammatikkenntnisse 65
Methodische Anregungen für die Praxis 69
Reflexionsanlässe schaffen 69

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
ISBN Print: 9783525711170 — ISBN E-Book: 9783647711171

4. Formenkenntnis führt zur richtigen Übersetzung 77
Deklaratives Wissen genügt nicht 78
So entstehen Fehler 81
Über erfolgreiche Schülerinnen und Schüler 85
Methodische Anregungen für die Praxis 86
Die Fehlerkartei 87
Die Positivkorrektur 89
Variation von Übersetzungstexten 94

5. Die Übersetzung zeigt das Textverständnis 101
Verstehen ohne Übersetzen und
Übersetzen ohne Verstehen 103
Wie wird Textverständnis aufgebaut? 109
Probleme und ihre Lösung 113
Verständnisprobleme und ihre Auswirkungen 124
Methodische Anregungen für die Praxis 126
Paraphrase statt Übersetzung 126
Das Hypothesenlotto 127

6. Die Übersetzungsmethoden funktionieren bei allen 129
Methodische Anregungen für die Praxis 133
Methoden? Welche Methoden? 133
Reflexion des Lernprozesses mit Google Sheets 133

7. Die Wörterbuchnutzung ist intuitiv 137
Die Wörterbuchnutzung 137
Der Einfluss auf das Textverständnis 141
Schwierigkeiten und Probleme mit dem Wörterbuch 145
Die Wörterbuchnutzung ist nicht intuitiv 151
Methodische Anregungen für die Praxis 155
Grundvorstellungen von Wortbedeutungen 155
Techniktraining – Digitale Werkzeuge 157

Literaturverzeichnis 162

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
ISBN Print: 9783525711170 — ISBN E-Book: 9783647711171

Vorwort

In der lateinischen Fachdidaktik hat man immer wieder nach Wegen gesucht, um Schülerinnen und Schülern das Übersetzen zu erleichtern. Ein Produkt dieser Bemühungen sind die verschiedenen »Übersetzungs«-Methoden, so z. B. das Konstruieren, die Drei-Schritt-Methode, das Pendeln und viele andere mehr. Allerdings gehen diese Methoden letztlich immer vom Denken philologischer Experten aus, die – ohne dass dies explizit ausgesprochen würde – Nicht-Philologen bzw. »Novizen« eine bestimmte Methode aufdrängen.

Nun steht der Schulunterricht in allen Fächern bereits seit einigen Jahrzehnten unter dem hehren Anspruch der »Schülerorientierung«, was eigentlich ein Ausgehen von den Vorstellungen und Arbeitsweisen der Schülerinnen und Schüler implizieren sollte. Doch die eben beschriebene Herangehensweise in Sachen Übersetzen und Übersetzungsmethodik im Lateinunterricht müsste man im Gegensatz dazu eher als »Philologen-orientiert« bezeichnen.

Die Arbeit von Lena Florian geht nun in zweierlei Hinsicht neue Wege in der lateinischen Fachdidaktik: Zum einen analysiert sie die Strategien, die Schüler tatsächlich beim Entschlüsseln und Übersetzen lateinischer Texte unabhängig von der Lehrkraft anwenden; zum anderen wendet sie – anders als vielfach in der älteren Fachdidaktik der Alten Sprachen üblich – dabei empirische Untersuchungsverfahren an, wie sie in den Bildungswissenschaften und der angewandten Sprachforschung üblich sind.

Der vorliegende Band fußt letztlich auf einer Untersuchung, die Lena Florian noch als Studentin im Rahmen einer empirischen Masterarbeit durchgeführt hat, aus der sie wiederum eine fachdidaktische Dissertation an der Universität Göttingen (publ. Vandenhoeck & Ruprecht 2015) ausgearbeitet hat. Das Thema ist für den Lateinunterricht von zentraler Relevanz und betrifft die praktische Arbeit in so gut wie jeder Lateinstunde im Schulunterricht.

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
ISBN Print: 9783525711170 — ISBN E-Book: 9783647711171

Die Ergebnisse der wissenschaftlichen Studie (= Dissertation) werden hier noch einmal für ein breiteres Publikum aufbereitet und vor allem um viele praktische Hinweise erweitert, die eine Arbeit mit lateinischen Texten wirklich einmal aus der Perspektive von »Novizen« ermöglicht. Die Darstellung versucht, das intuitive Vorgehen von Schülerinnen und Schülern nicht zu unterbinden, sondern in eine motivierende Textarbeit zu integrieren. So ist ein Band entstanden, der fachdidaktische Theorie mit unterrichtspraktischer Umsetzung organisch verbindet.

Es hat sich als ein wichtiges Ergebnis gezeigt, wie komplex und multidimensional der ganze Prozess des Textverstehens und Übersetzens ist: Hier ist noch genug an Forschungspotenzial für weitere Arbeiten zu diesem Thema vorhanden, ja geradezu durch die vielen Überraschungen eröffnet worden. Außerdem wurde klar, wie unterschiedlich Schülerinnen und Schüler an lateinische Texte herangehen, so dass es auch nicht die eine richtige Methode für alle geben kann. Insofern dürfte das vorliegende Buch einen substantiellen Beitrag zu einer individualisierten Textarbeit im Lateinunterricht bieten.

Von daher bleibt zu hoffen, dass Lena Florians Praxisband Lehrenden und Lernenden hilft, besser mit lateinischen Texten klarzukommen.

Göttingen, Mai 2017 Peter Kuhlmann

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
ISBN Print: 9783525711170 — ISBN E-Book: 9783647711171

1. Ein Blick in den Kopf der Schüler

Übersetzen ist ein hochkomplexer Vorgang, der aus vielen verschiedenen kleineren Teilprozessen zusammengesetzt ist. Das heißt nichts anderes, als dass zum Übersetzen sehr unterschiedliche Fähigkeiten und Kenntnisse nötig sind. Übersetzen wird oft als Kerngeschäft des Lateinunterrichts bezeichnet. Doch kaum ein anderer Prozess des Unterrichts ist so undurchschaubar wie das Vorgehen der Schüler[1] beim Übersetzen. Das mag für die ein oder andere Lehrkraft zunächst ketzerisch klingen, doch ich möchte Ihnen das gerne an einem Beispiel erläutern. Lassen Sie uns von einer typischen Unterrichtssituation ausgehen, die in jedem Bundesland unabhängig von Unterrichtsmethodik und -didaktik auf ähnliche Weise geschieht: die Übersetzungsaufgabe als Prüfung. In den meisten Bundesländern besteht eine Klassenarbeit im Fach Latein zum Großteil aus

Elidyr, der Schulschwänzer

(1) Parum autem ante nostra tempora accidit his in partibus res memoranda; Quam sibi contigisse presbyter Eliodorus referebat.	*presbyter, -eri m: Priester, Pfarrer*
(2) Cum enim duodecimum iam ageret annum, puer a matre discere coactus, ut disciplinam et verbera frequentia magistri	*verber, -eris n.: Schlag*
fugeret, in concavā fluvii cuiusdam ripā se occultavit. (3) Cumque	*concavus, -a, -um: hohl*
ibi per duos dies sine cena continue iam latuisset, apparuerunt	*latere, -eo, -ui, -itum: sich versteckt halten*
ei homunculi duo, staturae quasi pygmaeae, dicentes: (4) „Nobiscum veni!"	*pygmaeus, -a, -um: zwergenhaft*

1 Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beiderlei Geschlecht.

© 2017, Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
ISBN Print: 9783525711170 — ISBN E-Book: 9783647711171

SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

Latein: So übersetzen Schüler wirklich

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

© Copyright school-scout.de / e-learning-academy AG – Urheberrechtshinweis
Alle Inhalte dieser Material-Vorschau sind urheberrechtlich geschützt. Das Urheberrecht liegt, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei school-scout.de / e-learning-academy AG. Wer diese Vorschauseiten unerlaubt kopiert oder verbreitet, macht sich gem. §§ 106 ff UrhG strafbar.